

No. 28726

**SPAIN
and
PARAGUAY**

Basic Agreement on scientific, technical and cultural cooperation. Signed at Asunción on 7 February 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 16 March 1992.

**ESPAGNE
et
PARAGUAY**

Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et culturelle. Signé à Asunción le 7 février 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA,
TÉCNICA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO
DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PA-
RAGUAY

El Gobierno del Reino de España

Y

El Gobierno de la República del Paraguay,

CONSIDERANDO que España y Paraguay se encuentran fraternalmente unidos por profundos nexos históricos, culturales y sociales;

AFIRMANDO los tradicionales lazos de amistad y cooperación que han unido a ambos países;

CONVENCIDOS de la importancia que la convivencia en democracia tiene para el desarrollo social y económico;

TENIENDO en cuenta el común interés de tratar de proporcionar el mayor bienestar posible a sus pueblos, mediante el fomento del desarrollo científico, técnico y cultural;

RECONOCIENDO las ventajas de una estrecha colaboración en los campos anteriormente mencionados;

CONSCIENTES de la necesidad de que exista un Convenio Marco que sirva de base para el intercambio de experiencias en el campo científico, técnico y cultural y para fomentar el progreso de sus pueblos;

ANIMADOS ante la proximidad de la fecha del Quinto Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos;

DESEOSOS de reforzar los lazos de Amistad y Cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estrecha cooperación;

CONVIENEN lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los Programas, Proyectos específicos y Actividades de Cooperación Científica, Técnica y Cultural que acuerden las Partes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones

generales del presente Convenio y las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en este Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

ARTICULO II

Corresponde a los organismos competentes de ambas Partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio, y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso del Paraguay corresponde a la Secretaría Técnica de Planificación aprobar los Programas y Proyectos de Cooperación Técnica, Científica y Cultural, y al Ministerio de Relaciones Exteriores conducir las negociaciones entre ambos países y su presentación oficial ante el Gobierno de España.

En el caso de España dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, sin perjuicio de que las mismas sean asumidas, en su caso, por el Instituto de Cooperación Iberoamericano de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

ARTICULO III

1. Los Programas, Proyectos y Actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Convenio, podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los que participen ambas Partes.

2. Las Partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de Cooperación contempladas en este Convenio.

ARTICULO IV

La Cooperación prevista en el presente Convenio podrá comprender:

- a) El intercambio de misiones de Expertos, Técnicos y Cooperantes para prestar servicios de consultoría y asesoramiento, así como para el estudio, preparación y ejecución de los Programas y Proyectos específicos acordados.
- b) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

- c) La organización de Seminarios, ciclos de Conferencias, programas de Formación Profesional, Exposiciones y otras actividades análogas.
- d) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.
- e) La utilización, en común, de las Instalaciones, Centros e Instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.
- f) El intercambio de información científica, técnica, cultural, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países, y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos, científicos y culturales.
- g) El estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de Programas y Proyectos de investigación y desarrollo.
- h) Cualquier otra actividad de Cooperación que sea convenida entre las Partes, en especial las que se refieran al desarrollo integral de las poblaciones más atrasadas.

ARTICULO V

1. Ambas Partes otorgarán a los Expertos, Técnicos y Cooperantes que participen en las misiones o actividades derivadas del presente Convenio, los privilegios e inmunidades de todo orden que cada Parte Contratante concede a los expertos de Organizaciones Internacionales.

2. En virtud del presente Convenio, los Expertos, Técnicos y Cooperantes españoles, seleccionados por los Organismos Oficiales españoles involucrados en los Proyectos y Programas, enviados a Paraguay, y los paraguayos enviados a España se regirán, durante el desempeño de sus funciones y su permanencia en los territorios de ambos países por las siguientes disposiciones:

- a) Exoneración de toda clase de tributos, tasas y gravámenes de importación y exportación sobre los muebles, efectos personales y equipos profesionales traídos por dichas personas y los miembros de sus grupos familiares, los cuales podrán ser vendidos libres de impuestos, tasas y gravámenes fiscales, al término de su misión, de conformidad a la legislación vigente en cada país.

- b) Exoneración de pago de tributos sobre el salario ya sea que éste provenga del Gobierno de España o de un Organismo paraguayo, cuando éste sea el empleador.
- c) Otorgamiento de igual trato a sus fondos y sueldos que el que se aplica a los miembros de la Embajada de España y de las Naciones Unidas y sus Instituciones especializadas.
- d) Las Partes permitirán la libre transferencia, a su país de origen, de la remuneración que los Técnicos, Expertos y Cooperantes reciban en el ejercicio de sus funciones.
- e) Obtener visas de entrada y permisos de trabajo libre de todo costo.
- f) Otorgamiento de Documentos de identidad en los cuales se asegure la plena asistencia de las Autoridades Paraguayas competentes en el área de sus tareas.
- g) Inmunidad de jurisdicción por los actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones. Esta disposición no será aplicada en caso de Acción Civil planteada por un tercero por daño causado por accidente de automóvil, barco o avión, cuando éste se derive de negligencia o imprudencia.
- h) Facilitar la rapatriación en caso de crisis nacional o internacional.

3. Los bienes, útiles y equipos necesarios para el desarrollo de los Programas y Proyectos que se deriven de este Convenio, así como de los Acuerdos Complementarios suscritos en virtud del mismo, estarán exentos para su importación, caso de ser necesaria, de todo tipo de impuestos, tasas y gravámenes, así como para su exportación o enajenación, una vez terminada su función, de acuerdo a la legislación vigente en cada país. .

4. Cada Parte otorgará a los Expertos, Técnicos y Cooperantes enviados por la otra, las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor pueda conceder posteriormente al personal de Cooperación Técnica bilateral o multilateral.

5. Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes, serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad, y de acuerdo a la legislación nacional de los respectivos países.

6. El Gobierno del Paraguay facilitará las instalaciones y medios, tanto personales como materiales, que sean

precisos para la buena marcha y ejecución de los Programas y Proyectos contemplados en este Convenio.

7. Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los Expertos, Técnicos y Cooperantes de la otra, que se encuentren en el ejercicio de sus actividades, dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

ARTICULO VI

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

- a) Los gastos de viajes, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.
- b) El suministro de equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas y Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación a la formación y perfeccionamiento, en España o en otros países que cuenten con Centros de Formación Españoles, del personal paraguayo que figure en los Programas y Proyectos, conforme a lo establecido en este Convenio.

3. El Gobierno de España satisfará los gastos que ocasione la aplicación del presente Convenio con cargo al Presupuesto Ordinario Anual del Instituto de Cooperación Iberoamericano de la Agencia Española de Cooperación Internacional, y de aquellos Organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII

La coordinación de todo los miembros, expertos, técnicos y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación Española, el cual llevará a cabo sus funciones bajo la dirección si existiera, del Consejero de Cooperación y, en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO VIII

Se constituirá una Comisión Mixta Hispano-Paragaya con representantes de ambas Partes, que se reunirán alternadamente en España o en Paraguay, con la periodicidad que se considere oportuna para fijar sus objetivos de Cooperación.

La Comisión Mixta, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, tendrá las siguientes funciones:

- a) Identificar y definir los Sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer a los Organismos competentes el Programa de Actividades de Cooperación que deban emprenderse enumerando, ordenadamente, los proyectos susceptibles de ser ejecutados.
- c) Revisar, periódicamente, el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos Proyectos de Cooperación.
- d) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos, con vistas a obtener el mayor rendimiento en su cumplimiento.
- e) Someter a las autoridades competentes, para su posterior aprobación la memoria anual de la Cooperación Hispano-Paraguaya, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación Española, en colaboración con las autoridades del Ministerio de Relaciones Exteriores y la Secretaría Técnica de Planificación del Paraguay.
- f) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un acta en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de Cooperación.

ARTICULO IX

Para asegurar el cumplimiento de los objetivos de cooperación recogidos en la Comisión Mixta regulada en el artículo anterior, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Seguimiento y Evaluación, con representantes de los dos países.

Dicha Comisión se reunirá, al menos dos veces al año y necesariamente antes de la reunión de la Comisión Mixta, en cuya sesión preparará la Agenda de aquella.

ARTICULO X

Los bienes materiales, instrumentos, equipos y objetos importados al territorio del Paraguay o de España, en aplicación del presente Convenio, no podrán ser cedidos o prestados, a título oneroso ni gratuito, excepto previa autorización expresa de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades requeridas por su derecho interno para tal fin, y dejará sin efecto las obligaciones establecidas en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre Paraguay y España con fecha treinta de mayo de mil novecientos setenta y cuatro en Asunción, Capital de la República del Paraguay.

ARTICULO XII

1. La validez del presente Convenio será de cinco años, prorrogables automáticamente por periodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y con tres meses de anticipación, por lo menos, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado, por escrito, por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas y Proyectos en ejecución, salvo en el caso en que las Partes convinieran otra cosa.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio en dos ejemplares originales iguales, en idioma español, igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

LUIS MARIA ARGAMA
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Kingdom of Spain and

The Government of the Republic of Paraguay,

Considering that Spain and Paraguay are united by profound historical, cultural and social ties;

Affirming the traditional bonds of friendship and cooperation that have united the two countries;

Convinced of the importance for social and economic development of coexistence in democracy;

Bearing in mind their common interest in striving to provide for the best possible well-being of their people through the promotion of scientific, technical and cultural development;

Recognizing the advantages which both nations would derive from close cooperation in the above-mentioned fields;

Aware of the need for a framework agreement to serve as the basis for the exchange of experience in the scientific, technical and cultural fields and to promote the advancement of their peoples;

Prompted by the approaching five-hundredth anniversary of the discovery of America — encounter between two worlds;

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and cooperation and convinced of the numerous advantages resulting from close cooperation;

Have agreed as follows:

Article I

All the programmes, specific projects and scientific and technical cooperation activities agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement and, where appropriate, the provisions of any supplementary agreements concluded separately and in writing on the basis of this Agreement and agreed upon between the competent bodies of the two Parties.

Article II

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their internal legislation, coordinate and programme the implementation of activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Paraguay, the Department of Planning shall approve technical, scientific and cultural cooperation programmes and projects and the Ministry of

¹ Came into force on 13 December 1991, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of the required internal formalities, in accordance with article XI.

Foreign Affairs shall conduct negotiations between the two countries and submit them officially to the Government of Spain.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs through the Department for International Cooperation and Ibero-America, without prejudice to the same functions being performed, if need be, by the Institute of Ibero-American Cooperation, a division of the Spanish Agency for International Cooperation.

Article III

1. The programmes, projects and activities defined under this Agreement may, if it is deemed expedient, be incorporated, into regional integrated cooperation plans involving both Parties.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the modalities of cooperation envisaged in this Agreement.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may consist of:

(a) The exchange of missions by experts, technicians and technical cooperation staff to provide consultative and advisory services and to review, plan and implement the specific programmes and projects agreed upon;

(b) The awarding of fellowships for refresher courses, in-service training and participation in practical training or specialized courses or seminars;

(c) The organization of seminars, lecture series, vocational training courses, exhibitions and other similar activities;

(d) The provision of the materials and equipment necessary for the execution of the programmes and projects agreed upon;

(e) The joint use of facilities, centres and institutions designated for the implementation of programmes and projects agreed upon;

(f) The exchange of scientific, technical and cultural information, of studies which may contribute to the economic and social development of the two countries and of other works and publications on technical, scientific and cultural programmes;

(g) The joint or coordinated study, preparation and implementation of research and development programmes and projects;

(h) Any other cooperation activity which may be agreed upon between the two Parties, in particular those relating to the integrated development of the most disadvantaged populations.

Article V

1. Both Parties shall grant to experts, technicians and technical cooperation personnel participating in missions or activities under this Agreement, the privileges and immunities of any kind which each Contracting Party grants to experts from international organizations.

2. Spanish experts, technicians and technical cooperation personnel selected by Spanish governmental agencies involved in projects and programmes and sent to

Paraguay and Paraguayans sent to Spain under this Agreement shall, while performing their duties and during their stay in the territory of the two countries, be governed by the following provisions:

(a) Exemption from any taxes, charges or import and export duties on movable goods, personal effects and professional equipment accompanying such persons and members of their families, which may be sold free of customs duties, taxes and charges on the completion of their mission, in accordance with the legislation in force in each country;

(b) Exemption from payment of taxes on income, whether received from the Government of Spain or from a Paraguayan agency, when Paraguay is the employer;

(c) Application of the same provisions to their funds and salaries as those applicable to personnel of the Embassy of Spain and of the United Nations and its specialized agencies;

(d) The Parties shall permit the free transfer to the country of origin of the remuneration received by technicians, experts and technical cooperation personnel in the performance of their functions;

(e) The issue of entry visas and work permits free of charge;

(f) The issue of identity documents assuring them of the full assistance of the competent Paraguayan authorities in the exercise of their duties;

(g) Immunity from legal process in respect of acts carried out in the performance of their functions. This provision shall not apply to civil proceedings filed by a third party for damage resulting from an accident involving an automobile, boat or aircraft when the accident is the result of negligence or carelessness;

(h) Repatriation facilities in time of national or international crisis.

3. Any goods, tools or equipment needed for the execution of programmes and projects under this Agreement and any supplementary agreements thereto shall be exempted from any import taxes, fees or charges that may be necessary and from any export or transfer taxes, fees or charges once they have served their purpose, in accordance with the legislation in force in each country.

4. Each Party shall extend to experts, technicians and technical cooperation personnel sent by the other Party such additional facilities as the administrative authorities of the receiving country may be able to accord subsequently to bilateral or multilateral technical cooperation personnel.

5. The exemptions and facilities specified in the foregoing paragraphs shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the internal legislation in force in each country.

6. The Government of Paraguay shall make available the facilities and other resources, in both personnel and materials, needed for the proper functioning and implementation of the programmes and projects envisaged in this Agreement.

7. Each Party shall adopt the measures necessary to facilitate the entry, stay and movement of experts, technicians and technical cooperation personnel from the other Party in the performance of their duties under this Agreement and any supplementary agreements thereto, subject to the provisions of their respective laws on aliens.

Article VI

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(a) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(b) Costs in respect of the provision of equipment, instruments and materials needed to carry out activities under specific programmes or projects.

2. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in Spain or in other countries in which Spanish training centres are located, of the Paraguayan personnel involved in programmes and projects under this Agreement.

3. The Government of Spain shall assume the costs incurred in the implementation of this Agreement under the annual regular budget of the Institute of Ibero-American Cooperation of the Spanish Agency for International Cooperation and of any other agencies participating in its implementation.

Article VII

The work of all the Spanish officials, experts, technicians and technical cooperation personnel operating under uniform guidelines shall be coordinated by a Coordinator-General for Spanish Cooperation, who shall carry out his functions under the direction of the Counsellor for Cooperation, if any, and, in any event, of the Ambassador of Spain.

Article VIII

A Joint Spanish-Paraguayan Commission, composed of representatives of both Parties, shall be established; it shall meet in Spain and Paraguay alternately at intervals considered appropriate for the determination of cooperation objectives.

In addition to a general examination of matters relating to the implementation of this Agreement, the Joint Commission shall have the following functions:

(a) To identify and define the areas in which it might be desirable to implement cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(b) To propose to the competent organs the programme of cooperation activities to be undertaken, assigning an order of priority to the projects to be implemented;

(c) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress made in individual cooperation projects;

(d) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;

(e) To submit to the competent authorities for their approval the annual report on cooperation between Spain and Paraguay which shall be prepared by the Coordinator-General for Spanish Cooperation in collaboration with the authorities of the Ministry of Foreign Affairs and the Department of Planning of Paraguay;

(f) To make such recommendations as it may deem relevant to improve mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the respective areas of cooperation.

Article IX

In order to ensure the fulfilment of the cooperation objectives determined by the Joint Commission described in the previous article, the two Parties agree to set up a Joint Planning and Evaluation Commission, composed of representatives of both countries.

The Commission shall meet at least twice a year; one of its meetings shall be held before the meeting of the Joint Commission, for which it shall prepare the agenda.

Article X

The goods, instruments, equipment and items imported into the territory of Paraguay or of Spain in accordance with this Agreement may be neither transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, except with the prior authorization of the competent authorities of the territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the formalities required by their internal legislation for that purpose have been fulfilled, and it shall supersede the obligations set forth in the Basic Agreement on Technical Cooperation concluded between Paraguay and Spain on 13 May 1974 at Asunción, capital of the Republic of Paraguay.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided not to renew it.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments sign this Agreement, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic, and affix thereto their respective seals, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on the 7th day of February 1990.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretary of State
for International Cooperation
and Ibero-America

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

LUIS MARIA ARGANA
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et

Le Gouvernement de la République du Paraguay,

Considérant que l'Espagne et le Paraguay sont fraternellement unis par de profonds liens historiques, culturels et sociaux,

Réaffirmant les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Convaincus de l'importance que la coexistence en démocratie revêt pour le développement économique et social,

Compte tenu de l'intérêt qu'ont les deux pays à tenter d'assurer le plus grand bien-être possible à leurs peuples en veillant à leur développement scientifique, technique et culturel,

Reconnaissant les avantages d'une étroite coopération dans les domaines susvisés,

Conscients de la nécessité de conclure un accord-cadre qui sert de base à un échange de données d'expérience dans les domaines scientifique, technique et culturel et de moyens d'encourager le progrès de leurs peuples,

Vu la proximité du Cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique — Rencontre entre deux mondes,

Désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération existants et convaincus des multiples avantages que présente une étroite coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique, technique et culturelle dont les Parties seront convenues seront réalisés conformément aux dispositions générales du présent Accord et à celles, dans chaque cas, des accords complémentaires conclus séparément et par écrit sur la base du présent Accord et concertés entre les organismes compétents des deux Parties.

Article II

Il appartient aux organismes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer l'exécution des activités prévues par le présent Accord et de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

En ce qui concerne le Paraguay, il appartient au Secrétariat technique pour la planification d'agréeer les programmes et projets de coopération technique, scientifique et culturelle, et au Ministère des Relations extérieures de procéder aux négo-

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article XI.

ciations entre les deux pays et à la présentation officielle de ces programmes et projets au Gouvernement de l'Espagne.

En ce qui concerne l'Espagne, les mêmes attributions appartiennent au Ministère des Affaires étrangères, par l'entremise du Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et ibéro-américaine, sans préjudice de leur prise en charge, le cas échéant, par l'Institut de coopération ibéro-américaine, agence espagnole de coopération internationale.

Article III

1. Les programmes, projets et activités à réaliser en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, si bon semble, dans des plans régionaux de coopération globale auxquels participeraient les deux Parties.

2. Les parties pourront également demander à des organismes internationaux de participer au financement ou à l'exécution de programmes et projets issus des modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

Article IV

La coopération prévue par le présent Accord pourra comprendre :

a) L'échange de missions d'experts, de techniciens et de coopérants aux fins de donner des consultations et des conseils ou de participer à l'étude, à la préparation et à l'exécution des programmes et projets concertés;

b) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de formation professionnelle ou de spécialisation;

c) L'organisation de séminaires, cycles de conférences, programmes de formation professionnelle, expositions et autres activités analogues;

d) La fourniture de matériaux et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets convenus;

e) L'utilisation commune des installations, centres et institutions nécessaires pour la réalisation des programmes et projets concertés;

f) L'échange d'informations scientifiques, techniques et culturelles, ainsi que d'études de nature à contribuer au développement économique et social des deux pays, et de travaux et publications concernant les programmes techniques, scientifiques ou culturels;

g) L'étude, l'élaboration et l'exécution conjointes ou coordonnées de programmes et de projets de recherche et développement;

h) Toute autre activité de coopération dont les Parties seront convenues, en particulier celles qui touchent au développement global des populations les moins avancées.

Article V

1. Les deux Parties accorderont à leurs experts, techniciens et coopérants appelés à participer aux missions ou activités découlant du présent Accord les privilèges et immunités de tout ordre que chaque Partie contractante accorde aux experts des organisations internationales.

2. En vertu du présent Accord, les experts, techniciens et coopérants espagnols, sélectionnés par les organismes officiels espagnols appelés à participer aux projets et programmes, qui seront envoyés au Paraguay, ainsi que les experts, tech-

niciens et coopérants paraguayens envoyés en Espagne bénéficieront, dans l'exercice de leurs fonctions et durant leur séjour sur le territoire des deux pays, des dispositions suivantes :

a) Exonération de tout impôt, taxe et droit d'importation ou d'exportation sur les meubles, les effets personnels et les matériels professionnels introduits par ces personnes et les membres de leur famille, qui pourront être vendus en franchise de tout impôt, taxe et charge fiscale à la fin de leur mission, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays;

b) Exonération de l'impôt sur les salaires, que ceux-ci proviennent du Gouvernement de l'Espagne ou d'un organisme paraguayen, s'il est leur employeur;

c) Octroi, en ce qui concerne les biens et les rémunérations, du même traitement qu'aux membres de l'Ambassade d'Espagne, de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

d) Libre transfert dans le pays d'origine, autorisé par les Parties, des rémunérations perçues par les techniciens, experts et coopérants dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Délivrance gratuite des visas d'entrée et permis de travail;

f) Délivrance de documents d'identité garantissant la pleine assistance des autorités paraguayennes compétentes dans l'exercice de leurs fonctions;

g) Immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette disposition ne s'applique pas en cas de poursuites civiles intentées par un tiers motif pris d'un accident d'automobile, de navigation ou d'avion résultant d'un acte de négligence ou d'imprudence;

h) Rapatriement facilité en cas de crise nationale ou internationale.

3. Les biens, outillages et équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et projets découlant du présent Accord, ainsi que des Accords complémentaires conclus en vertu de cet Accord, seront exonérés à l'importation, en cas de besoin, de tous types d'impôts, taxes et autres charges, de même que pour leur exportation ou leur aliénation lorsqu'ils auront rempli leur fonction, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

4. Chacune des Parties accordera aux experts, techniciens et coopérants en provenance de l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil pourront accorder par la suite aux personnels de coopération technique bilatérale ou multilatérale.

5. Les exonérations et facilités mentionnées dans les paragraphes précédents seront accordées par les Parties à titre de réciprocité et conformément à leur législation nationale.

6. Le Gouvernement du Paraguay fournira les installations et autres moyens, tant en personnels qu'en matériels, nécessaires pour la bonne exécution des programmes et projets envisagés dans le présent Accord.

7. Chacune des Parties prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des experts, techniciens et coopérants de l'autre Partie dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord et des Accords complémentaires qui en découleront, sous réserve des dispositions de leur législations respectives applicables aux étrangers.

Article VI

1. Le Gouvernement de l'Espagne prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage, salaires, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;

b) La fourniture des équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires pour la réalisation de tels ou tels programmes ou projets.

2. Le Gouvernement de l'Espagne prendra à sa charge les frais de la formation et du perfectionnement, en Espagne ou dans d'autres pays où existent des centres de formation espagnols, du personnel paraguayen affecté aux programmes et projets, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Gouvernement de l'Espagne imputera les frais liés à l'application du présent Accord au budget annuel ordinaire de l'Institut de coopération ibéro-américaine de l'Agence espagnole de coopération internationale, ainsi que des organismes qui participeront à son exécution.

Article VII

La coordination entre tous les membres, experts, techniciens et coopérants espagnols qui agiront conformément à des directives uniques, sera assurée par un Coordonnateur général de la coopération espagnole qui exercera ses fonctions sous la direction, s'il en existe un, du Conseiller pour la coopération et, en tout état de cause, de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Il sera constitué une Commission mixte hispano-paraguayenne composée de représentants des deux Parties, qui se réunira alternativement en Espagne et au Paraguay toutes les fois que cela sera jugé opportun pour arrêter les objectifs de la coopération.

La Commission mixte aura pour fonctions, sans préjudice de l'examen général des questions liées à l'application du présent Accord :

a) D'identifier et définir les secteurs où il serait souhaitable de réaliser des programmes ou projets de coopération, en leur assignant un ordre de priorité;

b) De proposer aux organismes compétents le programme d'activités en coopération qu'il y aura lieu d'entreprendre, en énumérant en bon ordre les projets susceptibles d'exécution;

c) De revoir périodiquement l'ensemble du programme ainsi que l'état des divers projets de coopération;

d) D'évaluer les résultats obtenus dans l'exécution de tels ou tels programmes et projets, afin d'en obtenir un rendement maximum;

e) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation ultérieure, le compte rendu annuel de la coopération hispano-paraguayenne qui sera établi par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les responsables du Ministère des relations extérieures et du Secrétariat technique pour la planification du Paraguay;

f) De formuler les recommandations jugées utiles pour améliorer la coopération mutuelle.

A la fin de chaque session, la Commission établira un document qui fera le point des résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

Article IX

Afin d'assurer la réalisation des objectifs de coopération définis par la Commission mixte visée à l'article ci-dessus, les deux Parties sont convenues de créer une Commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants des deux pays.

Ladite Commission se réunira au moins deux fois par an et, nécessairement, avant la réunion de la Commission mixte pour établir son ordre du jour.

Article X

Les biens, matériaux, instruments, équipements et autres objets importés sur le territoire du Paraguay ou de l'Espagne en application du présent Accord ne pourront être cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du territoire considéré.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités imposées par leur droit interne à cet effet et cette entrée en vigueur entraînera la caducité des obligations établies par l'Accord fondamental de coopération technique, conclu entre le Paraguay et l'Espagne le trente mai mil neuf cent soixante-quatorze à Asunción, capitale de la République du Paraguay.

Article XII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et pourra être automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit avec un préavis d'au moins trois mois de son intention de le dénoncer.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties et cessera de prendre effet six mois après la date de cette dénonciation.

3. La dénonciation ne compromettra en rien l'exécution des programmes et projets en cours à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux de même teneur, en langue espagnole, faisant également foi, et y ont apposé leur sceau dans la ville d'Asuncion, capitale de la République du Paraguay, le 7 février 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat
pour la coopération internationale
et Ibéro-amérique,

[Signé]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay,

[Signé]

LUIS MARIA ARGANA